

Κανόν Богоявлению Господню, творение преп. Иоанна Дамаскина (ок. 675 — ок. 780)

Κανὼν Ἰαμβικός, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, οὐ ἡ Ἀκροστιχίς διὰ Στίχων Ἡρωελεγείων

Греческий	Церковно-славянский	Славянский	Русский
Песнь 1			
<p>Στείβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, Ἠπειρον αὐθίς, Ἰσραὶλ δεδειγμένον. Μέλας δέ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, Ἐκρυψεν ἄρδην, υδατόστρωτος τάφος, Ρώμη κραταία, δεξιὰς τοῦ Δεσπότου.</p>	<p>Шествует морскую волняющуюся бурю, сушу абие Израиль явльшуюся: чермный же понт тристаты египетския покры купно, водостланен гроб, силою крепкою десницы Владычни.</p>	<p>Ступает по моря бушующим волнам, в твердь обратившимся снова, Израиль; Колесничих Египта же Красное море Полностью скрыло во влажной могиле Силою властной десницы Владыки.</p>	<p>Израиль шествует через бурное волнующееся море, ставшее вновь [обретенной] сушей, море же Красное колесничих египетских полностью скрыло как выстланная водою могила, силою властной десницы Владыки.</p>
<p>Ἵρθρον φανέντος τοῖς βροτοῖς σελασφόρου, Νύν ἐξ ερήμου, πρὸς ροάς Ἰορδάνου Ἀναξ υπέσχεες, ἡλίου σὸν αυχένα. Χώρου ζοφώδους, τὸν Γενάρχη αρπάσαι, Ρύπου τε παντός, εκκαθάραι τὴν κτίσιν.</p>	<p>Утру явльшуся человеком светоносу, ныне из пустыни к водам Иорданским, Царю преклонил еси солнца Твою выю, лика мрачна родоначальника исхитити, скверны же всякия очистити тварь.</p>	<p>Утро пришло, светоносное смертным, На Иорданский поток из пустыни: Солнце - Ты, Царь, ныне выю подставил, Вызволить чтобы из мрака Адама, Тварь же очистить от скверны любой.</p>	<p>Утро, для людей светоносное, явившись ныне из уединения к потокам Иорданским: Царь, Ты, Солнце, преклонил Твою шею, чтобы вывести родоначальника из полей мрака, от скверны же всякой очистить тварь.</p>
<p>Ἀναρχε ρεῖθροις, συνταφέντα σοι Λόγε, Νέον περαίνεις, τὸν φθαρέντα τὴ πλάνη, Ταύτην αφράστως, πατρόθεν δεδεγμένος, Ὅπα κρατίστην. Οὐτός ἡγαπημένος, Ἴσος τέ μοι Παῖς, χρηματίζει τὴν φύσιν.</p>	<p>Безначальне, струям спогребшася Тебе, Слове, новаго преводиши истлевшаго лестию: сего несказанно от Отца прием глас державен: Сей возлюбленный, равен же Мне Отрок естеством</p>	<p>В потоках с Тобой погребенного, Слово, Новым творишь, искаженного ложью, Сие от Отца несказанно принявший Властное слово: возлюбленный это Отрок Мой, равен Он Мне по природе.</p>	<p>Слове Безначальный, обновляешь истлевшего из-за заблуждения, в струях погребаящегося с Тобой, несказанно принявшим Отца голос властный: Сей - Отрок возлюбленный, равный Мне естеством.</p>
Песнь 3			
<p>Ὅσοι παλαιῶν, εκκλελύμεθα βρόχων, Βορῶν λεόντων, συντεθλασμένων μύλας, Αγαλλιώμεν, καί πλατύνωμεν στόμα, Λόγω πλέκοντες, εκ λόγων μελωδίαν, Ὡ τῶν πρὸς ημάς, ἡδετα δωρημάτων.</p>	<p>Елицы древних изрешихомся сетей, брашен львов сотренных членовными, радуимся и расширим уста, слово плетуще от словес сладкопения, имже к нам наслаждается дарований.</p>	<p>Освободившись от древних сетей, Из челюстей переломленных львиных, Расширим уста и прославим же Слово, Сплетая свои сладкозвучные песни Тому, Кто так щедр на дары к нам.</p>	<p>Освободившиеся из древних сетей, из разбитых челюстей львов, возрадуемся и откроем уста, сплетая мелодичную песнь Слову, щедрому на дары нам.</p>
<p>Νέκρωσιν ο πρίν, εμφυτεύσας τὴ κτίσει, Θηρὸς κακούργου, σχηματισθεῖς εις φύσιν, Επισκοπεῖται, σαρκική παρουσία. Ὁρθρω φάναντι, προσβαλων τῷ Δεσπότῃ, Φλάν τὴν εαυτοῦ,</p>	<p>Умерщвление первее насадивый твари, зверя злодейственного вообразясь в естество, омрачается плотским пришествием: утру явльшуся приразився Владыце, сокрушити свою</p>	<p>Смерть изначально привнесший в творенье, Образ приняв злотворящего зверя, Затмился приходом Владыки во плоти; На Утро явленное злобно напавший</p>	<p>Привнесший в творение смерть, приняв вид злокозненного зверя, покрывается мраком из-за Пришествия во плоти: напав на Владыку, явленное Утро, сокрушает свою враждебную</p>

δυσμενεστάτην κάραν.

Ἐλκει πρὸς αὐτὸν τὴν θεόδμητον φύσιν, Γαστρός τυράννου, συγκεχωσμένην ὄροις. Γεννά τε αὐθις, γηγενῶν αναπλάσει, Ἐργον φέριστον, εκτελών ο Δεσπότης. Ἴκται γάρ αὐτὴν, ἐξαλεξήσαι θέλων.

враждебную главу.

Влечет к себе богозданное естество, утробы мучителя, погребенное пределы: раждается паки земнородных обновление, дело державно совершая Владыка: прииде бо, тое очистити хотя.

Вражью свою сокрушает главу.

К Себе естество богозданное *наше* Влечет, заключенное в чреве тирана, И снова рождает земным обновенье Сильнейшее дело свершая, Владыка, Ибо пришел Он, очистить желая.

главу.

Богозданное естество, погребенное во чреве мучителя, влечет к Себе и рождает обновление земнородных Владыка, дело державное совершая, ибо пришел, желая очистить его.

Песнь 4

Πυρῶ καθαρθεῖς μυστικῆς θεωρίας, Ὑμῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, Ρήγνυσι γήρυν, Πνεύματι κροτουμένην, Σάρκωσιν εμφαίνουσαν αορήτου Λόγου, Ω τῶν δυναστῶν τά κράτη συνετίβη.

Πεμφθεῖς ο Πατρός παμφαέστατος Λόγος, Νυκτός διώσαι τὴν καχέσπερον σχέσιν, Ἐκρίζον ἦκεις, καί βροτῶν αμαρτίας, Υἱάς συνελκύσαι τε τῇ σῇ Βαλτίσει, Μάκαο φαεινοῦς, εκ ρῶν Ιορδάνου.

Αὐτὸν προσιδῶν τὸν περίκλυτον Λόγον, Τρανῶς ο κήρυξ εκβοάται τῇ κτίσει, Οὗτος προὐν μου, δεῦτερος τῶσαρκίω, Σύμμορφος ἐξέλαμψεν ενθέω σθένει, Ἐχθιστον ημῶν ἐξελεῖν αμαρτίαν.

Νομὴν πρὸς αὐτὴν τὴν φερέσβιον φέρων, Θηρά δρακόντων φωλεοῖς επιτρέχων, Ἀπλητα κύκλα καββαλῶν Θεός Λόγος, Πτέρνη τε τὸν πλήττοντα παμπήδην γένος, Τοῦτον καθειργνύς, εκσαῶζει τὴν κτίσιν.

Огнем очистишься тайнаго зрения, поя пророк человек новодейство, возглашает глас, Духом плещущ, воплощение являющ неизреченна Слова, имже сильных державы сотрошася.

Послан от Отца, Всесветлое Слово, ноши отгнати зломрачное стремление, и искоренити грядеши человек грехи: сыны же привлещи Твоим крещением, Блаже, светлы от струй Иорданских.

Самое провидев нареченное Слово, ясно проповедник вопиет твари: Сей прежде мене, вторый плотию, сообразен просия божественною силою, враждебный наш отъяти грех.

Пажить у себе животворну нося, уловляет змиев гнездам натекая многими сетями, низлагая Бог Слово: запинаят же уязвившего всемирный род, сего потреблѣ избавляет тварь.

Очищенный пламенем тайных видений, Пророк воспевае людей обновенье, Глас возвышает, исполненный Духом, Неизреченного Слова открыть воплощенье, Стершее сильных державную власть.

Послан, Всесветлое Слово, Отцом Ты, Мрачное ночи отгнать устремление, Людские грехи Ты идешь уничтожить, Благий, и крещеньем Твоим привлекаешь Света сынов из воды Иорданской.

Увидев Само предреченное Слово, Ясно пророк возвещает всей твари: Прежде меня был Он, младший по плоти, В нас просиявший божественной силой, Чтобы изъять наш чудовищный грех.

Животворящую пажить дающий, Змей низлагает, ловя их, сетями Гнезда их накрывая, Бог Слово; Род уязвившего наш побеждает, Тварь избавляет, его уничтожив.

Очистившийся огнем тайнозрения, пророк, воспевая обновление человек, возвышает Духом исполненный глас, являющий воплощение неизреченного Слова, разрушившего державы сильных.

Всесветлое Слово, Ты послан от Отца отогнать злобный мрак наползающей ночи и идешь искоренить грехи людей, из струй же Иорданских привлещ сынов света Твоим крещением, Благий.

Увидев Само предреченное Слово, проповедник ясно возвещает твари: Сей был прежде меня, *рожденный* по плоти вторым *после меня* в образе *нашем* просиявший божественной силой, чтобы изъять наш ужасный грех.

Имеющий животворную пажить⁷, Бог Слово уловляет змеев, накрывая гнезда *их* многими сетями и низлагая их; останавливает же уязвившего всемирный род *наш*, и, уничтожив его, избавляет тварь.

Песнь 5

Εχθροῦ ζοφώδους καί βεβορβορωμένου, Ἰόν

Врага темнаго и оскверненнаго яда,

От тьмы оскверненнаго вражьего яда

Очищением Духа омытые от темнаго и оскверненнаго яда

καθάρσει Πνεύματος
λελουμένοι, Νέα
προσωμίσθημεν απλανή
τριβόν, Άγουσαν απρόσιτον
εις θυμηδίαν, Μόνοις
προσιτήν, ος Θεός
Κατηλλάγη.

Αθρών ο Πλάστης εν ζόφω
τών πταισμάτων, Σειραίς
αφύκτοις, όν διαρθροί
δακτύλοις, Ίστησιν αμφ'
ώμοισιν εξάρας άνω, Νύν εν
πολυρρύτοισι δίναις
εκπλύνων, Αίσχους παλαιού
της Αδάμ καχεξίας.

Μετ' ευσεβείας
προσδάμωμεν
ευτόνωσ, Πηγαίς αχράντοις
ρεύσεως σωτηρίου, Λόγον
κατοπεύσοντες έξ
ακηράτου, Άντλημα
προσφέροντα δίψης
ενθέου, Κόσμου προσηνώσ
εξακεύμενον νόσον.

очищением Духа измовени, к
новой пристахом
неблазненной стези, водящей
в неприступную радость,
едином приступну, имже Бог
примирился.

Видев Зиждитель, во мраке
прегрешений пленицами
неизбежными, егоже
вообрази персты, поставляет
на обою раму воздвиг горе,
ныне во многотекущих водах
омывая студа древняго,
адамова злаго нрава.

Со благочестием притецем
прилежно, ко источником
пречистым, течения
спасительнаго, Слова
усмотряюще от Нетленного,
почерпала приносяще жажды
божественныя, мира
сладостне исцеляя недуг.

Омытые Духа *Его*
очищенем,
На новую встали прямую
дорогу,
ведущую к радости их
неприступной,
Доступной лишь тем, с кем
Господь примирился.

Создатель, увидев во мраке
греховном
Пленным того, кого создал
перстами,
На оба плеча полагая,
подъемлет
Ныне, в обильных водах
омывая
Злонравья Адамова древний
позор.

Прилежно и благочестиво
прибегнем
К источникам чистым,
точащим спасенье,
Увидим рожденное Девую
Слово
Утоление несущим
божественной жажды
и исцеляющим мир
милосердно.

врага, встали на новую
верную стезю, ведущую в
неприступную радость,
доступную только тем, с кем
Бог примирился.

Создатель, видя
вылепленного Его перстами
нерасторжимыми узами
пленным во мраке
прегрешений, на оба плеча
полагает его ныне, поднимая,
и в обильных водах омывая
от древнего позора адамова
злонравия.

С благочестием прилежно
приидем к пречистым
источникам, источающим
спасение, видя Слово,
рожденное от Нетленной,
приносящее утоление жажды
Бога и милостиво
исцеляющее недуг мира.

Песнь 6

Ιμερότον εξέφηνε σύν
πανολβίω, Ήχω Πατήρ, όν
γαστρος εξηρεύξατο. br>
Ναί φησιν, Ούτος, συμφυής
γόνος πέλων, Φώτανυος
εξώρουσεν ανθρώπων
γένουσ, Λόγος τέ μου ζών,
καί βροτός προμηθεία.

Εκ ποντίου λέοντος ο
τριέσπερος, Ήνωσ
Προφήτης εγκάτοις
φλοιδόμενος, Αύθις
προήλθε, τής
παλιγγενεσίας, Σωτηρία
δράκοντος εκ
βροτοκτόνου, Πάσι
προφαίνων, τών χρόνων επ'
εσχάτων.

Ανειμένων Πόλοιο
παμφαών πτυχών, Μύστης
ορά πρόс Πατρός
εξιχνούμενον, Μένον τε
Πνεύμα τώ
παναχράντω Λόγω, Επελθόν
ως πέλειαν αφράστω
τρόπω, Δήμοις τε φαίνει,
προσδραμείν τώ Δεσπότη.

Вожделеннаго явствова со
всеблаженным гласом Отец,
егоже из чрева отрыгну: ей,
глаголет, сей соестествен
Сын сый светозарен,
произниче из человека рода:
Слово же Мое живо, и
человек промышленiem.

От глубиннаго льва,
тревечерний странне пророк
во внутренних валяся, абие
произыде, пакибытия
спасение, от змия
человекоубийцы, всем
предявляя в последня лета.

Отверсту небу всесветлых
писаний, ученик зрит от Отца
посылаемый: пребывающ же
Дух на пречистом Слове,
нашед яко голубь
неизреченным образом,
людem же является
пришедшим ко Владыце.

Возлюбленным назван
блаженнейшим гласом
Отца, в чьем Он недре
рожден был:
Сей - светозарный Мой Сын
по природе,
И произросший от рода
людского,
Слово живое, принявшее
смертность.

Во чреве чудовища в море
носимый
Три ночи, оттуда пророк
возвратился,
Являя тем вечное наше
спасенье
От змея, разящего всех
человеков,
Которое будет в последние
лета.

Когда небосвод отверенный
сияет,
Зрит ученик от Отца
исходящего
Духа пребывшим на Слове
пречистом,
В виде голубки сойдя
несказанно,
Людем он явлен спешащим к

Всеблаженный глас Отца
явил Возлюбленного, в недре
Его рожденного: ей, это Сын
светозарный, соестественный
Мне, произросший из
человеческого рода, Слово
Мое живое, промыслительно
ставший человеком.

Три ночи во чреве морского
чудовища бывший пророк,
исшел оттуда, являя всем
вечное спасение от
человекоубийцы змия в
последние времена.

Отверст сияющий небосвод,
и ученик видит от Отца
посылаемого Духа
пребывающим на пречистом
Слове, *Духа*, неизреченно
пришедшего в виде голубя,
людem же являющегося
спешащим к Владыке.

Песнь 7

Ἐφλεξε ρεῖθρω τῶν
δρακόντων τὰς κάρας, Ὁ τῆς
καμίνου τὴν μετάρσιον
φλόγα, Νέους φέρουσαν
εὐσεβεῖς κατευνάσας, Τὴν
δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ
αμαρτίας, Ὅλην πλύνει δέ,
τῆ δρόσω τοῦ Πνεύματος.

Σέ ζωγραφούσαν τὴν
Ἀσσύριον φλόγα, Ἐκστῶσαν
ἰσθης, εἰς δρόσον
μετηγμένην. Ὑδωρ ὅθεν νῦν
ἀμφιέσσαο φλέγον, Σίντην
κάμιστον Χριστέ
προσκεκευθμένον, Πρὸς τὴν
ὀλισθον ἐκκαλούμενον
τριβον.

Ἀπορραγέντος τοῦ
Ἰορδάνου πάλαι, Ἰσθμῷ
περάται λαός, Ἰσραηλίτης, Σέ
τόν κράτιστον ἐμφορούντα
τὴν κτίσιν, Ἡλειγμένως νῦν
ἐν ροαῖς διαγράφων, Πρὸς
τὴν ἀρρευστον καὶ ἀμείνονα
τριβον.

Ἴδμεν τό πρότον τὴν
πανώλεθρον
κλύσιν, Οἰκτρῶς σε πάντων
εἰς φθοράν παρεισάγειν, Ὡ
τρισημέγιστα χρηματίζων καὶ
ξένα. Νῦν δέ κλύσαντα
Χριστέ τὴν αμαρτίαν, Δι'
ευπάθειαν, καὶ βροτῶν
σωτηρίαν.

Опали струею змиевы главы,
пещный высокий пламень,
юноши носяц
благочестивыя, утишивый
неудободержимую мглу из
греха, всю же омывает росою
Духа.

Тебе живописующий
ассирийский пламень, ужасен
поставляеши, в росу
преведен: темже вода ныне,
якоже пламень, одеваяй
вредную злобу, Христе,
прикровенную опалает, от
пополновенныя стези
призываючи.

Раздельшуся Иордану древле,
по суху преходят людие
Израильстии, Тебе
державнейшаго, содержаща
тварь некоснительне, ныне в
водах пишущии, к
нетленней и полезней стези.

Вемы первее всепагубный
потоп, милостивно Тя всех во
тлю привести, о тревеликая
сотворяя и странная! ныне
же потопльша, Христе, грех,
за благосердие и
человеческое спасение.

Головы змей опалает
струями
Тот, Кто высокое пламя
печное
Юношам благочестивейшим
гасит,
Сумрак грехов же
неудержимый
Весь омывает Он Духа
росою.

Образ Твой - ассирийское
пламя -
В прохладу росы Ты, Христе,
обращаешь,
И ныне, как пламя, вода
обнимает,
Сжигая, сокрытую вредную
злобу,
От скользкой дороги спасая
людей.

Когда Иордан разделяется
древний,
Израиль его переходит по
суху,
Прообразуя Тебя,
Вседержитель,
Влекущего ныне всю тварь в
этих водах
Стремительно к твердой и
верной стезе.

Ведаем, что смертоносным
потопом
В древности все обратил Ты
во тленье,
Великое милости дело
свершая;
Ныне же грех, о Христе,
потопил Ты
Ради спасенья людей
благосердно.

Опалил струями главы змеев
Тот, Кто угасил высокое
пламя печи, охватившее
юношей благочестивых, всю
же неудержимую мглу греха
Он омывает росою Духа.

Изображающее Тебя
ассирийское пламя, Ты дивно
превращаешь в росу, Христе;
так же и вода ныне,
охватывая, как пламя,
опалает прикровенную
вредную злобу, от скользкого
пути уводя людей.

Некогда разделился Иордан,
и по суху перешел народ
Израильский,
прообразующий Тебя,
Вседержитель, ныне в водах
стремительно
направляющего тварь на
твердую и верную стезю.

Знаем, что в древности Ты
всепагубным потопом всех
обратил в тление, совершая
великую и странную
милость; ныне же Ты
благосердно потопил,
Христе, грех, для
человеческого спасения.

Песнь 8

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις
γνωρίζεται. Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ
πρὶν ἐσκοτισμένοι. Μόνος
στενάζει, τοῦ σκότους ο
προστάτης. Νῦν εὐλογεῖτω
συντόνως τόν αἴτιον. Ἡ πρὶν
τάλαινα τῶν Ἐθνῶν
παγκληρία.

Τριτοὶ θεοῦδεῖς ἐμπύρως
δροσοῦμενοι, Αἰγλήντα
τριταῖς λαμφαῶς

Свободна убо тварь
познавается, и сынове света
прежде омраченнии, един
стенет тьмы предстатель,
ныне да благословит усердно
виновнаго, прежде окаянное
языков всенаследие.

Три боговиднии во огни
орошаеми, озаряющесея
тремя всесветле Святынями,

Тварь познается отныне
свободной
а мраком объятые - света
сынами,
стенает один только тьмы
предводитель;
Сие Совершившего ныне да
славит
Несчастное прежде собрание
народов.

Три юноши чистых, в огне
орошенных,
Тремя озаренные светло

Тварь обнаруживается
свободной, а прежде
омраченные - сынами света,
стенает один только тьмы
предводитель; да усердно
благословляет ныне
Сотворившего сие некогда
несчастное собрание народов.

Трое боговидных *отроков*, в
огне орошаемые *прохладой*,
озаряемые Тремя

αγιστείαις, Σαφώς εδήλουν
τήν υπέρτατον φύσιν, Μίξει
βροτεία πυροπολούσαν εν
δρόσω, Ευκτώς άπασαν τήν
ολέθριον πλάνην.

Λευχειμονείτω πάσα γήϊνος
φύσις, Εκπλώσεως νύν
ουρανών επημένη. Ω γάρ
τά πάντα συντετήρηται
Λόγω Νάουσι ρείθροις
εκπλυθείσα
παισμάτων, Τών πρίν
πέφευγε παμφαώς
λελουμένη.

яве показоваху превышнее
естество смешением
человеческим, огнепалющее
росою милостивно всяку
пагубную леть.

Да убелится всякое земное
естество, от падения ныне на
небо возводимо: Имже бо вся
соблюдаются Словом,
текущими струями
омывшеса, прегрешений
прежних убеже, пресветло
измовено.

Святынями,
Своим человечим явили
составом
Милость Всевышней
природы, палящей
росою любую смертельную
ложь.

Да все естество убелится
земное,
От падения вновь возводимое
к небу
Ныне, ведь все сохраняющим
Словом
В струях текущих пресветло
омытое
Удалено от грехов
изначальных.

всесветлыми Святынями,
явственнно показывали *своим*
человеческим составом
Превышнее естество,
милостиво опаляющее росой
всякое губительное
заблуждение.

Да убелится всякое земное
естество, из падения ныне на
небо возводимое; ибо
Словом, Которым все
сохраняется, в текущих
струях омытое, удалено от
прежних прегрешений,
пресветло очищенное.

Песнь 9

Ω τών υπέρ νούν, τού τόκου
σου θαυμάτων! Νύμφη
πάναγνε, Μήτερ
ευλογημένη, Δι' ής τυχόντες
παντελούς
σωτηρίας, Επάξιον
κροτούμεν ώς
ευεργέτη, Δώρον φέροντες
ύμνον ευχαριστίας.

Ίδμεν τά Μωσει τή βάτω
δεδειγμένα, Δεύρο ξένοις,
θεσμοίσιν εξειργασμένα. Ως
γάρ σέσωσται, πυρφορούσα
Παρθένος, Σελασφόρον
τεκούσα τόν
ευεργέτην, Ιορδάνου τε,
ρείθρα προσδεδηγμένα.

Χρίεις τελειών, τήν βρότειον
ουσίαν, Άναξ άναρχε,
Πνεύματος κοινωνία, Ροαίς
αχράντοις, εκκαθάρας και
σκότους, Ισχύν θριαμβεύσας
τε, τήν επηρμένην, Νύν εις
άληκτον, εξαμείβει βίον.

О паче ума рожества Твоего
чудес, Невесто Всечистая,
Мати благословенная, Еюже
получивше всесовершенное
спасение, достойно хвалим
яко благодетеля, дар носяще
песнь благодарения.

Уведехом Моисею купиною
явленная, гряди странными
уставы соделанная: яко бо
спасеся огонь носящи Дева,
светоносна рождши
Благодетеля, во Иорданских
же струях явленна.

Помазуеши, совершая
человеческое существо,
Царю безначальне, Духа
общением, струями чистыми
отмыв: и тьмы крепость же
посрамль возвышенную,
ныне в безпрестаннем
воздати житии.

Уму Рождества непостижимо
чудо,
Невеста Всечистая, Мати
благая,
Тобой мы спасенье сполна
получили
И хвалим достойно за
благодаянье
В дар принося благодарные
песни.

Видим в кусте Моисею
открытое
Ныне свершенным по дивным
законам:
Так ведь спаслась огненосная
Дева,
Родив Благодетеля, Свет
приносящего,
Во Иорданских явленного
струях.

Смертную сущность поля,
помазуешь,
Царь безначальный,
общением Духа,
В нескверных потоках
[людей] очищая,
и тьмы посрамив
вознесенную крепость,
Ныне даруешь *Ты* вечную
жизнь.

Превосходит ум чудо
рождества Твоего, Невеста
Всечистая, Мати
благословенная; получив
Тобою всесовершенное
спасение, достойно хвалим
как благодетеля, принося в
дар благодарственные песни.

Видим явленное Моисею в
терновом кусте ныне
странным образом
исполненным, ибо сохранена
огненосная Дева, родившая
светоносного Благодетеля,
явленного в струях Иордана.

Исполняя сущность
смертных, Царь
безначальный, помазывает
общением Духа, омыв в
чистых потоках и посрамив
вознесенную силу тьмы,
ныне воздаешь вечную
жизнь.